

PLANTAS, BACTERIAS, HONGOS, SUS PROBLEMAS Y MIS SOLUCIONES: LAS AVENTURAS Y DESVENTURAS DE UN PROCESO TRADUCTOR INTEGRAL

ESTUDIANTES DE LA FACULTAD DE LENGUAS, UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA, ARGENTINA:
DÁVILA, Lucas, lucasdavila440@gmail.com; PEREA, Sofía, sofianperea@gmail.com; RUIZ, M. Emilia, emirui_16@hotmail.com;
SARAIVA, Maude, maude.saraiva@gmail.com (UNIVERSITÉ DE GENÈVE, SUIZA); VÉLEZ, Agustín, ostinv@gmail.com

INTRODUCCIÓN

A modo de práctica preparatoria para la vida profesional, y sobre la base del proceso global de traducción propuesto por Daniel Gouadec (2009), se generó un espacio en el cual implementar un organigrama completo de prestación del servicio de traducción con el objetivo de responder a un encargo real.

MATERIAL Y MÉTODOS

Hemos trabajado con un texto de divulgación científica*, destinado a un público lego, cuya característica más notoria es la de estar redactado en un estilo coloquial y poseer variadas referencias a aspectos culturales propios a la Argentina.

En este póster, ilustramos el procedimiento que seguimos:

- planteamiento de objetivos al inicio del proyecto, búsqueda y adquisición del texto por traducir;
- elaboración de glosario, investigación sobre la temática (biología);
- resolución de desafíos y problemas que surgieron durante la etapa de la traducción, y técnicas que utilizamos para resolverlos;
- revisión, edición y difusión (publicación) de la versión final.

PROCEDIMIENTO

Primer contacto y acuerdo

Adquisición de la traducción

1

Análisis del material y elaboración de un glosario común

Pretraducción

Documentación

2

Traducción individual

TRADUCCIÓN

3

Distribución de capítulos entre los miembros del grupo

Postraducción

Correcciones y adaptaciones

4

Adaptación de formato y soporte

5

Validación/calificación de la traducción

ENTREGA

DIFICULTADES/PROBLEMAS

CAP. 3 — De cadenas y aguas

Un caso de patriotismo donde no debería aplicarse el Himno

Oíd el ruido de rotas cade-e-e-nas...

Esto está muy bien siempre que no se trate de las cadenas tróficas.

Para nosotros, para nuestra posteridad y para todos los hombres del mundo que quieran habitar en el suelo argentino (y en cualquier otro suelo).

CAP. 5 — Todo por el suelo

En las plantas, el resto de los elementos se incorpora de manera similar al agua: se absorben por las raíces como sales o minerales disueltos en el agua del suelo. Por suerte, las plantas están llenas de sabiduría (salvando la ortografía): la *savia bruta* y la *savia elaborada*. Se llama *savia* al líquido que recorre las plantas por dentro y es responsable de la alimentación y comunicación de todas sus partes, como sucede con la sangre en nuestros cuerpos. El líquido formado por el agua absorbida por las raíces

GLOSARIO

| etamine | A | B | C | D |
|---------|--|---------------------------|--|---|
| 24 | étamina | etamina | Tejido de lana, seda o algodón, muy fino. | RAE |
| 25 | exsudat racinaire | exsudado radicular | Líquido excretado por las raíces de los vegetales. L'exsudat racinaire contient de l'eau, des sels minéraux (phosphore, potassium, etc.), des glucides, des acides organiques (acide formique pour l'orge et la cresson, acide malique pour le pois et le maïs, etc.), des acides aminés, des enzymes, des vitamines... Ces composés sont utilisés comme aliments par les micro-organismes du sol. | https://www.larousse.fr/achats/page/251 |
| 26 | haces vasculaires ou libéro-ligneux (pl.) | haces vasculares (pl) | Los tejidos vasculares primarios se forman a partir del procámbium. En el tallo de las plantas vasculares el xilema y el floema primarios se presentan asociados formando cordones denominados haces vasculares. | http://www.biologia.edu.ar/bota/171713haces.htm |
| 27 | feuille | hoja | Cette réaction est responsable de la transformation d'un gaz inerte, le N2 atmosphérique, en formes réactives d'N qui sont cruciales pour le fonctionnement des écosystèmes. | https://www.supagro.fr/ressources/ecologie/feuille/feuille.html |
| 28 | fixation (biologique) de l'azote (ou diazotrophie) | fijación de nitrógeno | | |
| 29 | glucide | glucido | | |
| 30 | groupe monophylétique | grupo monofilético | Los glucidos, también llamados azúcares o sacáridos, son un grupo de biomoléculas orgánicas muy abundante en la naturaleza. | http://www.biotecnia.org.es/biotec/7.htm |
| 31 | gymnospermes (pl.) | gimnospermas (pl.) | Las gimnospermas son plantas espermatófitas (con semillas) cuyos óvulos y semillas no se forman en cavidades cerradas. Sus hojas capelares no se diferencian en ovario, estilo y estigma. | https://www.biotecnia.org.es/biotec/7.htm |
| 32 | hétérotrophe | heterótrofo | Dicho de un organismo: Incapaz de elaborar su propia materia orgánica a partir de sustancias inorgánicas, por lo que debe nutrirse de otros seres vivos: p. ej., los animales y los hongos. | RAE |
| 33 | légumineuses | leguminosas | Las leguminosas son las semillas comestibles que crecen en vainas en plantas anuales, arbustos o enredaderas de la familia de las Leguminosae o Fabaceae. Estas semillas pueden ser comidas frescas, germinadas, secas y molidas en forma de harina, o preparadas en un sinnúmero de maneras. | http://www.biolnet.info/legumi/legumi.html |
| 34 | ligneeuse (plante ou arbre) | leñoso/a | Une plante qui est ligneuse dispose d'une partie qui a la texture du bois. La lignine et la cellulose qu'elle accumule vont former le bois. Le bambou, l'argousier sont par exemple des plantes ligneuses. La plante ligneuse s'oppose à la plante herbacée. | https://www.biolnet.info/legumi/legumi.html |
| 35 | lipo-chito-oligosaccharides | lipo-quilo-oligosacáridos | Los lipo-quilo-oligosacáridos, son las moléculas señal producidas por los rizobios al ser percibidos por las plantas (de soja, por ejemplo). | https://www.biolnet.info/legumi/legumi.html |
| 36 | macromolécule | macromolécula | Assemblage (en général par polymérisation) d'un très grand nombre de molécules engendrant une molécule ayant un poids moléculaire élevé. | https://www.biolnet.info/legumi/legumi.html |

CONCLUSIÓN

La realización de este proyecto nos ayuda a prepararnos para nuestro futuro laboral y es una experiencia muy enriquecedora, desde cualquier punto de vista: desde lo **profesional**, enfrentándonos a posibles situaciones a las que se expone un traductor en su tarea. También desde lo **personal**, generando en cada uno de nosotros un espíritu crítico y curioso al momento de interpretar el mensaje del texto original. Por último, pero no menos importante, desde lo **humano**, permitiendo conocernos mejor y compartir e intercambiar conocimientos y opiniones en un marco de respeto y diversidad cultural.

BIBLIOGRAFÍA

Gouadec, D. (2009). *Profession traducteur*. París, Francia: La Maison du Dictionnaire. Recuperado de: www.profession-traducteur.net/traduction/traduction.htm

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid, España: Cátedra.

*Wall, L. (2005). *Plantas, bacterias, hongos, mi mujer, el cocinero y su amante. Sobre interacciones biológicas, los ciclos de los elementos y otras historias*, pp. 114. Buenos Aires, Argentina: Siglo XXI.